

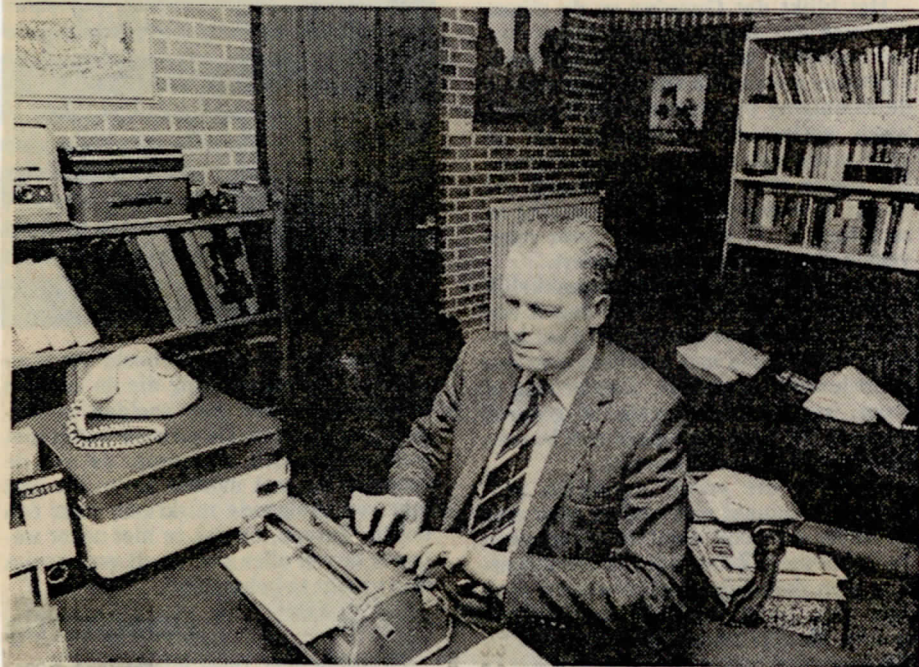
Commissie
overweegt uitgave

Bijbel verschijnt in 'brokken' in Gronings

4 januari 1983

Van een onzer verslaggevers

De bijbel in 'brokstukken' in het Gronings. Het uitgeven daarvan wordt al enige tijd overwogen. De commissies die zich al jarenlang bezighouden met het vertalen van bijbeldelen in het Gronings geloven dat ze in tussen zoveel bijbelboeken en -delen in dialect hebben uitgewerkt, dat het nu tijd wordt die in gedrukte vorm uit te brengen. In eerste aanleg zullen dat vooral boeken uit het oude testament zijn.



● Ds. STRUIF — „Peil goed”.

De commissie die zich met het vertalen hiervan bezighoudt heeft de boeken Ruth, 1 Samuël, Jona en Ester in tussen afgerond en werkt daarom aan initiatieven om tot een echte uitgave te komen. De commissie die zich bezighoudt met het vertalen van het nieuwe testament is dit punt nog niet genaderd. Er wordt momenteel nog druk gewerkt aan het vertalen van het bijbelboek Lucas.

Ondertussen gaat het vertaalwerk door. Bovendien proberen de commissies het vertaalwerk te propageren onder een breder publiek. In dit verband worden regelmatig wedstrijden uitgeschreven voor 'amateurbijbelvertalers'. „Daar hebben we steeds veel succes mee gehad,” vertelt ds. E.J. Struif uit Zuidhorn, een van de commissieleden. „We komen weliswaar wel vaak dezelfde namen tegen, maar er melden zich toch ook wel nieuwe mensen die eens willen proberen een bijbeltekst in het Gronings te vertalen. Men zou kunnen zeggen dat de deelnemers aan de wedstrijden een doorsnee van de Groninger bevolking zijn. Er doen ook wel jongeren mee, maar de vertalers zijn in de regel toch vaak oudere mensen.”

Vorige week werd een nieuwe vertaalwedstrijd afgesloten. Toen maakte de commissie de winnaars bekend van het vertalen van enkele verzen uit het bijbelboek Handelingen. „De respons was wederom uitstekend,” aldus ds. Struif. „Er deden deze 33 mensen mee, een aantal waar we tevreden over zijn. Dat zijn we trouwens ook over het peil van de vertalingen”. Winnaar werd deze keer de heer K. Krijgheld uit Veendam. De tweede en de derde prijs gingen naar de heren T.E. Faber uit Ruischerbrug en J. Zonderman uit Ulrum.

De commissie heeft deze winnaars ook uitgenodigd medewerking te verlenen aan een Grunneger Dainst, die zondag 30 januari in de gereformeerde Stadsparkkerk in Groningen wordt gehouden. Zij zullen dan de teksten die ze in het kader van de wedstrijd hebben vertaald ten gehore brengen.

Overigens gaan de ingezonden teksten niet verloren; de commissie stelt ze beschikbaar aan het Nedersaksisch Instituut in Groningen.